

Renditions

A Chinese-English Translation Magazine · Numbers 29 & 30



Special Issue: Hong Kong

譯
叢

**Dedicated to
George Kao and Stephen C. Soong
Founding Editors**

RENDITIONS A Chinese-English Translation Magazine— Nos. 29 & 30—Spring & Autumn 1988

RENDITIONS A Chinese-English Translation Magazine
Published by the Research Centre for Translation
The Chinese University of Hong Kong

EDITORIAL COMMITTEE

Geremie Barmé 白杰明
John J. Deeney 李達三
Howard Goldblatt 葛浩文
Eva Hung 孔慧怡
Huang Kuo-pin 黃國彬
W. J. F. Jenner 詹納爾
Bonnie S. McDougall 杜博妮
John Minford 閔福德
D. E. Pollard 卜立德
William S. Tay 鄭樹森
T. L. Tsim 詹德隆
Siu-kit Wong 黃兆傑
Diana Yu 余丹

FOUNDING EDITORS

George Kao 高克毅
Stephen C. Soong 宋淇

EDITOR-AT-LARGE

John Minford 閔福德

EXECUTIVE EDITOR

Eva Hung 孔慧怡

MANAGING EDITOR

Janice Wickeri 魏貞愷

ADVISORY BOARD

Glen Dudbridge
C. T. Hsia 夏志清
T. C. Lai 賴恬昌
D. C. Lau 劉殿爵
Joseph S. M. Lau 劉紹銘
Liu Ts'un-yan 柳存仁
Ma Meng 馬蒙
Göran D. Malmqvist 馬悅然
Stephen Owen
Pierre Ryckmans 李克曼
Phillip S. Y. Sun 孫述宇
Burton Watson 華茲生
Kwang-chung Yu 余光中
L. Z. Yuan 袁倫仁

ASSISTANT EDITORS

Don J. Cohn 龔丹
Zhu Zhiyu 朱志瑜

PRODUCTION CONSULTANT

K. H. Ma 馬桂鴻

PRODUCTION MANAGER

Cecilia S. S. Ip 葉盧秀珊

PRODUCTION ASSISTANT

Margaret K. W. Chung 鍾余潔雲

*This issue is published with the aid of the
Wing Lung Bank Fund for Promotion of Chinese Culture*

Renditions is published twice a year, in May and November. Address all editorial and advertising correspondence to: *Renditions*, Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, New Territories, Hong Kong. All translation manuscripts should be accompanied by the original Chinese texts. Romanization should be in accordance with the *pinyin* system. Spelling and usage should be in accordance with the *Shorter Oxford English Dictionary*. The contents of this magazine are copyrighted; no part of it may be reproduced without written permission from the Publisher. Copyright © 1988 The Chinese University of Hong Kong, Library of Congress Catalog Card Number 74-641755.

Contents

- 6 FOREWORD by Sir David Wilson, Governor of Hong Kong
7 PREFACE

PART I: FOLKLORE AND TRADITIONAL SONGS

- 13 The Story of the Great Protector, the Dog King (*translated by P. K. Leung*)
17 Twelve Hakka Folksongs (*translated by C. H. Kwock*)
25 Five Cantonese Love Songs (*translated by Sir Cecil Clementi*)
31 Selections from the *Dianshizhai Pictorial* (*translated by Yang Qinghua with Don J. Cohn*)

PART II: IMPRESSIONS OF HONG KONG

Essays

- 37 WANG TAO: My Sojourn in Hong Kong: excerpts (*translated by Yang Qinghua*)
42 SUN YAT-SEN: Address to the Students of Hong Kong University
45 HU SHI: Hong Kong (*translated by Zhu Zhiyu*)
47 LU XUN: On Hong Kong (*translated by Zhu Zhiyu*)
54 BA JIN: Hong Kong Night (*translated by Zhu Zhiyu with Don J. Cohn*)
56 TAO FEN: In Hong Kong (*translated by Zhu Zhiyu*)
59 AI WU: One Night in Hong Kong (*translated by Zhu Zhiyu*)

Poetry

- 63 HUANG ZUNXIAN: Hong Kong (*translated by T. C. Lai*)
64 KANG YOUWEI: Hong Kong and Macau (*translated by T. C. Lai*)
65 WEN YIDUO: Hong Kong (*translated by Zhu Zhiyu*)
Kowloon (*translated by Zhu Zhiyu*)
67 EDMUND BLUNDEN: The Sleeping Amah
View from the University of Hong Kong
69 ROBERT SIMPSON: Camp—Hong Kong Volunteers

PART III: FICTION

- 73 SAN SU: Hong Kong: "A Performance Artist's Paradise" from *Two Decades of Hong Kong Oddities* (translated by Geremie Barmé)
- 84 LIU YICHANG: Intersection (translated by Nancy Li)
- 102 HUANG SICHENG: The THC Tab (translated by Jon Solomon)
- 108 YI SHU: Home-coming (translated by Eva Hung)
- 114 XI XI: Begonia (translated by Hannah Cheung)
- 118 PENG CAO: The Red Horse (translated by Janice Wickeri)
- 125 XIN QI SHI: Missing Person (translated by D. E. Pollard)
- 132 ZHONG XIAOYANG: Greensleeves (translated by Cathy Poon)
- 146 NI KUANG: Antiques Alley: Two Short Stories (translated by Don J. Cohn)

PART IV: PROSE

- 155 AH LIAN: If I Had Roots Too (translated by D. E. Pollard)
- 157 CHAI WAWA: True Confession (translated by Janice Wickeri)
- 159 DONG QIAO: This Generation (translated by Jon Solomon)
On Taste (translated by Jon Solomon)
- 166 HUANG ZHAN: No Hope (translated by John Steinhardt)
- 168 SAN SU: Paying One's Last Respects is Both a Source of Anguish for the Living and an Insult to the Dead (translated by Don J. Cohn)
- 170 WANG TINGZHI: Support the Construction of Daya Bay Nuclear Power Plant (translated by John Steinhardt)
- 172 XIANG ZHUANG: The Overdevelopment of Language (translated by D. E. Pollard)
- 174 XIAO SI: Night Market (translated by D. E. Pollard)
Loneliness among the Mountain Flowers—Xiao Hong in Hong Kong (translated by Janice Wickeri)
- 182 ZHANG WENDA: I'm All for Fox Fairies (translated by D. E. Pollard)

PART V: POETRY

- 187 Selected Poems of the Thirties (*translated by Rebecca Mok*)
194 SHU XIANGCHENG: Seven Selected Poems (*translated by Eva Hung*)
199 HUANG KUO-PIN: Eight Selected Poems (*translated by the author*)
210 P. K. LEUNG: Lotus Leaves: Seven Poems (*translated by Kwok Kwan Mun and Lo Kwai Cheung with John Minford*)
222 ZHONG WEIMIN: The Whale Hunter (*translated by John and Esther Dent-Young*)

PART VI: DRAMA

- 235 P. K. LEUNG: Jasmin (*translated by Jane Lai*)

PART VII: ARTICLES

- 257 MIMI CHAN: Women in Hong Kong Fiction Written in English: the Mixed Liaison
275 CHANG TSONG-ZUNG: Visionaries and Icon Painters: One Aspect of Hong Kong Contemporary Art
293 PAUL FONOROFF: A Brief History of Hong Kong Cinema

PART VIII: 1997

- 311 Two Editorials from *Ming Pao*
316 LEE YEE: Playing by Peking's Rules (*translated by Geremie Barmé*)
320 HA GONG: Four Essays (*translated by Don J. Cohn*)
328 ZHENG CHIYAN: The Politics of Fishing: Two Essays (*translated by Don J. Cohn*)
335 LI YOU: Hong Kong—A Psychological Survey: excerpts (*translated by Qian Weifa and Wang Suqin with Janice Wickeri*)
346 YAU MA TEI: 1997 Rhapsody—A Prophetic Documentary Film (*translated by Geremie Barmé*)